Guía para jóvenes diplomáticos: puentes interculturales en el aula de ELE

María González Arribas
Instituto Cervantes de Manila

1. INTRODUCCIÓN

La publicación de la actualización de Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras por parte del Instituto Cervantes en octubre de 2018, en la cual se amplían y profundizan las destrezas y/o habilidades fundamentales tanto fuera como dentro del aula, supuso un hito en la consolidación de la competencia intercultural y, por extensión, de la mediación como ejes centrales de la planificación y secuenciación didáctica del profesorado de lenguas.

Este impulso se vio reforzado por la publicación en lengua española del Volumen Complementario del MCER en 2021, obra que, como sabemos, amplía y actualiza contenidos del MCER, siendo una de las destrezas en las que profundiza la mediación, entendida como una actividad lingüística que tiene una serie de estrategias que sirven para llevar a cabo el acto comunicativo, ya sea textual u oral.

En este contexto, el taller teórico-práctico sobre la competencia intercultural se diseñó con el principal objetivo de abordar algunos interrogantes fundamentales que aparecen en el ejercicio docente de ELE en las fases previa, simultánea y posterior a la implementación de la actividad académica en el aula.

2. CONCEPTOS CLAVE

Dado el creciente protagonismo en los últimos años de la mediación y la interculturalidad en el universo ELE, este taller se propuso explorar las concepciones previas, así como las inquietudes y expectativas de los docentes de español como lengua extranjera que, en su hacer cotidiano, se enfrentan a realidades culturales significativamente distintas a la propia.

Con este propósito se inició el taller con una serie de preguntas que pretendían abordar cuestiones tanto de índole teórica como práctica. Se debatió sobre los conceptos de mediación, de interculturalidad, así como estrategias de mediación empleadas en el aula y posibles desafíos de los estudiantes al comparar su propia cultura con la cultura hispana.

Con este fin, y tal y como se ha mencionado anteriormente, se comenzó abordando la publicación Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras del Instituto Cervantes (2018) y en concreto con la competencia número 4, Facilitar la comunicación intercultural, que se refiere a «la capacidad del profesorado para, en el desempeño de su trabajo, promover relaciones entre personas de diferentes culturas con el fin de que todas ellas se beneficien»[1].

Igualmente, se trataron las cuatro subcompetencias pertenecientes a esta macro competencia destacando dos de ellas: implicarse en el desarrollo de la propia competencia intercultural, lo que incluye pero no está limitado a la toma de conciencia de la propia identidad cultural, cultivar la curiosidad, la observación y el análisis o participar activamente en encuentros interculturales, y promover que el alumno desarrolle su competencia intercultural mediante la reflexión, la toma de conciencia de su propia identidad cultural o el desarrollo de estrategias que lleven a una mayor y más profunda comprensión de esta competencia.

Cabe añadir que el MCER (2001) incluye entre las actividades y estrategias de mediación, entendidas como «las que hacen posible la comunicación entre personas que no pueden comunicarse entre sí directamente»[2], por ejemplo, la interpretación o la reformulación de textos (ver Figura 1).



Figura 1: Estructura del esquema descriptivo del MCER.

Finalmente, en 2021 la aparición del Volumen Complementario amplió y profundizó en este concepto de mediación, destreza en la que «el/la usuario/a y/o aprendiente actúa como un/a agente social que tiende puentes y facilita la

[1] Instituto Cervantes, 2018: 19

[2] Centro Virtual Cervantes. «Actividades de la lengua». Información en internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/activlengua.htm [Fecha de consulta 19/02/2026].

construcción o la transmisión de significados, ya sea dentro de la misma lengua, entre diferentes modalidades lingüísticas (por ejemplo, de la oral a la signada o viceversa, en la comunicación intermodal) o de una lengua a otra (mediación interlingüística)»[3] (Ver Figura 2).

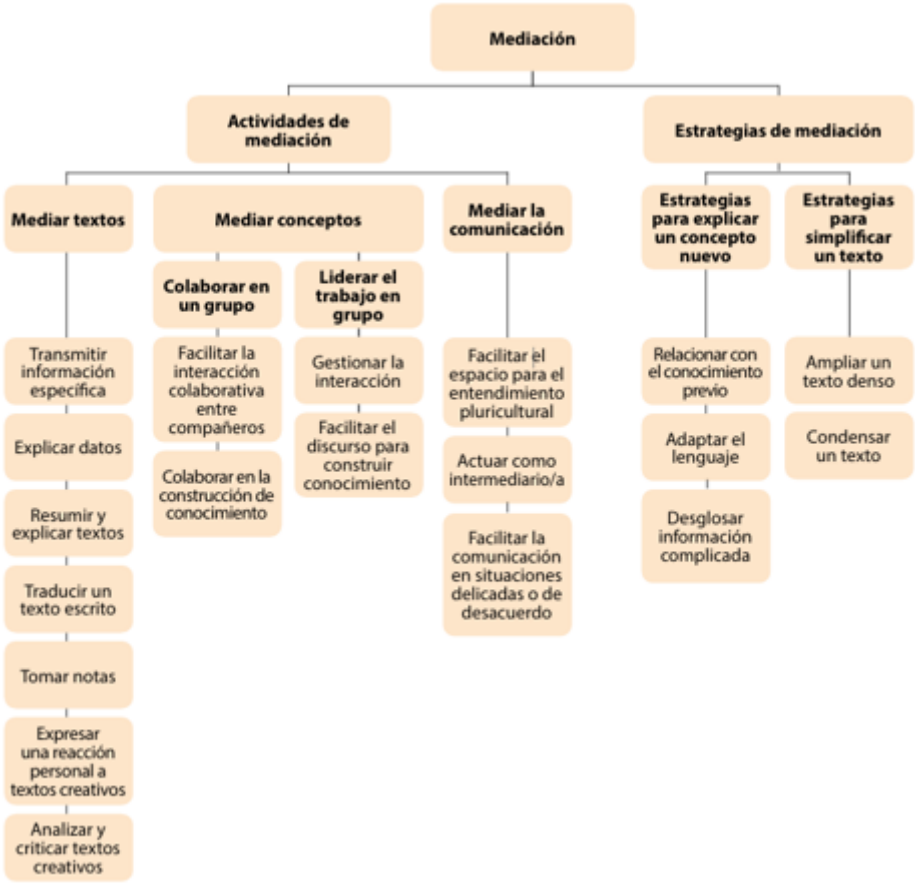

Figura 2. Actividades y estrategias de mediación del *Volumen Complementario*.

Como se puede apreciar en la tabla, este nuevo documento de referencia hace una división entre actividades de mediación y estrategias de mediación, cada una de ellas con sus correspondientes escalas. La primera, las actividades de mediación, se caracteriza por priorizar las perspectivas y necesidades del otro, haciendo uso de la inteligencia emocional y la empatía, así como facilitar la comunicación y la cooperación en distintos contextos. La segunda, las estrategias de mediación, son un compendio de tácticas que facilitan la comprensión entre un grupo de personas, textos discursos y procesan el contenido para adecuarlo al destinatario.

[3] Consejo de Europa, 2020: 103.

3. ¿QUÉ ES LA INTERCULTURALIDAD? ¿QUÉ ENTENDEMOS POR COMPETENCIA INTERCULTURAL? ¿Y POR MEDIACIÓN INTERCULTURAL?

Para entender en su totalidad el concepto de interculturalidad tenemos que remitirnos al artículo de Luisa Alarcón y Esther Barros del Instituto Cervantes de Berlín titulado La interculturalidad en la enseñanza de ELE.

En este texto, y remitiéndose ellas mismas al Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), resaltan que la interculturalidad no es un concepto aislado, sino que se integra en una triple dimensión formada por la cultura, «el conocimiento factual de la realidad de un país o países centrado en las características geográficas, políticas, económicas, así como en su patrimonio histórico y cultural»[4] y la sociocultura, la interacción entre sociedad y cultura en diferentes ámbitos de la vida.

Una vez vistas las dimensiones del concepto de interculturalidad, tenemos que preguntarnos qué es la competencia intercultural y qué es la mediación intercultural para poder entender en profundidad el taller presentado.

Para responder a estas dos preguntas tenemos que remitirnos al Centro Virtual Cervantes, que define la competencia intercultural como la capacidad de un/a aprendiente o usuario/a de una lengua de interactuar de forma efectiva en muy diversas situaciones de comunicación entre diferentes culturas, es decir, facilita los encuentros entre naciones y pueblos de diferentes culturas fomentando el enriquecimiento cultural, el respeto mutuo y la convivencia.

No podemos cerrar este apartado sin escribir unas líneas sobre la mediación intercultural en el aula de ELE, competencia que permite transformar al estudiante en hablante intercultural, un agente social en grado de gestionar la comunicación y el entendimiento entre personas de diferentes culturas. Conforme Iglesias Casal y Ramos Méndez, 2020. Esta competencia está íntimamente ligada a la competencia comunicativa intercultural, ya que el alumno o usuario de la lengua no solo tiene que aprender una lengua, sino también actuar como un «mediador de significados», una persona que facilita la construcción de puentes entre su propia cultura y la nueva. Este enfoque, recogido en el Volumen Complementario del Marco Común Europeo de Referencia, implica que el estudiante desarrolle estrategias para explicar, simplificar, o parafrasear conceptos culturales, y que dé un paso más allá de la mera transmisión lingüística evitando malentendidos y promoviendo un diálogo respetuoso.

[4] Alarcón, L. y Barros, E. (2008).

4. ¿QUÉ HABILIDADES Y ACTITUDES INTERCULTURALES TIENE QUE DESARROLLAR UN ALUMNO EN EL AULA DE ELE?

La propuesta formativa se orientó a solventar los principales desafíos conceptuales y prácticos, siendo los primeros tratados en los capítulos anteriores, que día a día enfrentan los docentes de español como lengua extranjera.

Para ello, se propuso a los asistentes la lectura, discusión en pequeños grupos de trabajo y puesta en común en gran grupo de tres casos distintos en los que después de leer una serie de estrategias de mediación tuvieron que responder a una serie de interrogantes que tenían como finalidad promover la reflexión crítica y metacognitiva sobre la práctica pedagógica en la enseñanza de ELE, así como fomentar la construcción colectiva del conocimiento profesional.

Con la puesta en práctica y debate de tres casos prácticos, los docentes de ELE presentes en el taller trataron de dar respuesta a diferentes interrogantes, así como:

- reconceptualizar el objetivo de la mediación con la idea de que el docente convierta al alumno en un agente activo capaz de deconstruir significados culturales y negociar su propia identidad en el ejercicio de la interacción;

- desestigmatizar el error docente transformando la percepción de «fracaso» en un episodio de aprendizaje;

- desarrollar la competencia reflexiva docente sobre la propia actuación para identificar posibles supuestos culturales subyacentes en sus acciones;

- generar una experiencia docente que vaya desde la teoría a la práctica por medio de la experiencia personal de cada uno como base para construir un saber pedagógico más contextualizado y sensible con el entorno;

- delimitar los contornos de la propia autoridad cultural para establecer una serie de criterios compartidos sobre dónde termina la explicación contextualizada y dónde empieza la imposición etnocéntrica, y definir un mutable posicionamiento didáctico que equilibre el papel de guía asumido por el docente con el respeto por la alteridad del alumno;

- desmontar la idea de la objetividad en el rol del mediador, visibilizando el currículo oculto del docente y promoviendo una reflexión sobre los valores y preferencias culturales que se transmiten inconscientemente y que se entienden como universales;

- fomentar una mirada que priorice la individualidad del estudiante, enseñando a usar y trascender los modelos culturales y evitando que las categorías culturales se conviertan en etiquetas que anulen la complejidad del sujeto;

– diseñar una serie de protocolos en los que el equilibrio cultural sea objeto de revisión periódica;

– auditar la práctica docente, evaluando si los materiales y las metodologías fomentan la reproducción pasiva de normas o si convierten el aula en un ecosistema para la exploración activa de la complejidad intercultural;

– desarrollar habilidades de observación etnográfica sobre la propia práctica docente convirtiendo el error en una valiosa información sobre los diferentes marcos culturales presentes en el aula;

– desarrollar un metalenguaje que ayude al docente a presentar la lógica cultural meta como una posibilidad entre muchas y a crear espacios de diálogo horizontal donde los estudiantes puedan comparar, cuestionar y negociar significados desde sus propias coordenadas culturales.

5. CONCLUSIONES

El análisis transversal de los tres casos presentados en el taller evidencia que la formación del profesorado de ELE en mediación intercultural requiere un entramado reflexivo que opera en múltiples dimensiones. Por un lado, emerge la necesidad de desarrollar una conciencia crítica sobre la propia posición cultural, lo que implica someter la práctica a un ejercicio de vigilancia epistemológica que prevenga formas sutiles de aculturación.

Por otra parte, las conclusiones compartidas por todos los participantes al final del taller revelan la importancia de cultivar una humildad cultural que cree un constructo en el que el docente ejerza su papel desde una posición de diálogo en el que se reconozca la complejidad de todos los miembros de la comunidad educativa más allá de las meras etiquetas culturales.

Finalmente, este análisis apunta a la necesidad de concebir la interculturalidad como un proceso dinámico y negociado en el que se construya un andamiaje de colaboración interprofesional que permita una verdadera inclusión.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcón, L. y Barros, E. (2008). «La interculturalidad en la enseñanza de ELE». Disponible en: https://cvc.cervantes.es [Fecha de consulta: 19.02.2026].

Centro Virtual Cervantes. (s. f.). «Actividades de la lengua». Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/activlengua.htm [Fecha de consulta: 19.02.2026].

Centro Virtual Cervantes. (2018). L*as competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/ [Fecha de consulta: 19.02.2026].

Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. *Volumen complementario*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es [Fecha de consulta: 19.02.2026].

Iglesias Casal, I. y Ramos Méndez, C. (2020). «Mediación y competencia comunicativa intercultural en la enseñanza del español LE/L2». *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 32: 11-23. Disponible en: https://czasopisma.uwr.edu.pl/eh/article/view/15799 [Fecha de consulta: 19.02.2026].